

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 21 (1994)  
**Heft:** 5

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Intercambio de jóvenes

- Descubrir Suiza
- Vivir con una familia en Suiza
- Recibir un joven huésped de Suiza
- Hacerse de nuevos amigos
- Estadía profesional o de formación

Este programa de intercambio, organizado por el Secretariado de los Suizos del Extranjero, está destinado a los jóvenes entre 15 y 25 años que residan ya sea en Suiza o en el extranjero.

Forman parte de este proyecto los siguientes países: África del Sud, Alemania, Argentina, Australia, Bélgica, Brasil, Canadá, Colombia, Dinamarca, Estados Unidos, Finlandia, Francia, Grecia, Inglaterra, Noruega, Países Bajos, Suecia.

Informes e inscripción:

En todos los países arriba mencionados hay personas que gustosamente proporcionarán información complementaria. No tienen más que solicitarla dirigiéndose por teléfono o por escrito, indicando el número de teléfono del interesado, a la siguiente dirección:

**Argentina**

—Padre Alfonso Shätti  
Avenida Independencia 910



1099 - Buenos Aires - RA  
Tel. P. 0054 1 304-2199 o 304-5547 - Fax 0051 1 313-2998  
(Embajada)

**Colombia**

—Señora Lucía Minning  
Cra. 65 A N° 9/50 - Gran Limonar - CO - A.A. 26662 Cali  
TE: g. 005723/353607  
P. 005723 291435

La señora Minning comunica que se amplía el intercambio de los suizos del extranjero que ahora puede hacerse en diciembre/enero, pudiendo participar todos los colombo-suizos que lo deseen entre 15 y 25 años.

Más informaciones en el nuevo folleto

Intercambio de jóvenes: aprender a comprender

## Ampliación y remodelación de la sede de la Embajada Suiza en Buenos Aires



El Embajador de Suiza, Dr. Adolf Lacher, cortando la cinta de la inauguración, rodeado de los señores Karl Hunziker, de la Sección Inmuebles del DFAE, Sergio Ponzio, de la Oficina de Construcciones Federales, y del Arquitecto Bernardo Hoppe.

Argentina

## 703º Aniversario de la Confederación Suiza

Como siempre, el 1º de agosto, nuestra Fiesta Nacional, fue conmemorado con gran entusiasmo. Pero este año pudimos además trasladarnos por un rato a la Patria, en vivo, ya que tuvimos el honor y la enorme satisfacción de contar con la presencia del Consejero Federal, señor Jean-Pascal Delamuraz, Jefe del Departamento Federal de la Economía Pública, quien vino a la Argentina en misión oficial, acompañado de su esposa y de una importante delegación compuesta por altos funcionarios del gobierno suizo y personalidades del sector privado.

Una vez reunidos todos los asistentes, después del cocktail de recepción, se inició la velada que tuvo un brillo y un colorido especial. Los salones de la Casa Suiza le brindaron un marco espléndido y una rica cena contribuyó también a dar realce a la ocasión.

El Presidente de la Federación de Asociaciones Suizas, señor Juan A. Bieri, dio la bienvenida a los ilustres visitantes y agradeció la presencia de representantes del gobierno argentino, así como la de numerosos compatriotas y amigos de nuestro país. En su breve alocución hizo hincapié en la necesidad de mantener vivas las agrupaciones suizas para continuar con el sentimiento de aquellos pioneros que lle-

garon a la Argentina ya a mediados del siglo pasado y que iniciaron el movimiento de unión y solidaridad entre todos los connacionales alejados, por un motivo u otro, de la Madre Patria.

Luego, el señor Delamuraz, con la energía y simpatía que lo caracterizan pronunció unas palabras, primero en buen español, para continuar luego en francés, ensalzando el mérito de los suizos que en tierra extranjera supieron trabajar con ahínco y dar pruebas de su ejemplar dedicación para lograr afincarse sin perder nunca su espíritu y sus tradiciones. Los felicitó y les agradeció por ello, dejando constancia que así honran a su país que no sólo lo tiene siempre en cuenta, sino que ocupan en Suiza misma un lugar de primordial importancia.

Al ritmo de la orquesta "San Souci" la reunión terminó con un animado baile.

Además de la tradicional cena, asistimos también, los domingos 24 y 31 de julio respectivamente, al Culto Ecuménico y al típico espectáculo de la gran fogata encendida para solaz de nuestros ancianos en el Hogar Suizo de Villa Ballester, terminando las conmemoraciones con la fiesta para los niños suizos realizada en el Club Suizo de Tigre.

El martes 17 de mayo de 1994, dentro del marco de una ceremonia sencilla y familiar, quedaron inaugurados los nuevos locales de la Cancillería de la Embajada de Suiza, que ocupa ahora los pisos 10, 12 y 13 del edificio "Swissair", en la Avenida Santa Fe 846.

Después de dos años de trabajos, realizados de manera de no entorpecer la atención debida a los compa-

triotas y al público en general que acuden en procura de asesoramiento e información, y gracias a la buena voluntad puesta de manifiesto por diplomáticos, funcionarios y empleados que se vieron obligados a cumplir con sus tareas en condiciones no siempre fáciles, tenemos ahora una sede mucho más amplia, cómoda y funcional.



Argentina, Buenos Aires

## 70º Aniversario de la Pro Ticino

Breve reseña histórica de los orígenes de la Asociación Pro Ticino presentada por el Consejero, señor Enrique Miguel Spinedi, en el curso de la Asamblea General Ordinaria del 31 de mayo de 1994, con los siguientes términos:

*Este año de 1994 concuerda con el 70º Aniversario de la fundación de la Pro Ticino de Buenos Aires.*

*Esta Sociedad, nacida legalmente en el año 1924 y constituida por la casi totalidad de los socios de la desaparecida "Sociedad Patriótica Ticinesa" fundada en 1878, se integró entre otras con tres familias cuyos descendientes desde la fundación han seguido actuando sin interrupción como dirigentes de la misma.*

*Dichas familias han venido trabajando desde hace 134 años por la defensa de las tradiciones culturales, sociales, deportivas y éticas de la colectividad suiza y además han sido integrantes de todas las sociedades suizas formadas desde 1860 a la fecha.*

*Estas tres familias son: la*

*familia Ferrari, patricios de Tesserete; la familia Agustoni, patricios de Caneggio; y mis antecesores, patricios de Salorino.*

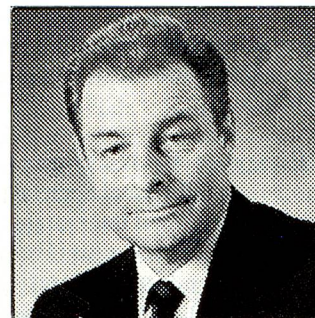
*Estas tres familias, siempre unidas, conservando la amistad nacida en la Madre Patria y continuando la misma a través de sus descendientes cumplen, como ya dije, 134 años de trabajos continuados junto a otras familias, en favor de la Pro Ticino, cuyas labores patrióticas merecen ser reconocidas y sobre todo recordadas.*

*Cuenta la Historia de la Iglesia de la "Madonna Assunta" de Caneggio, que ya en 1719 los Ferrari y los Spinedi fueron a colaborar junto a los Agustoni y otros en la reconstrucción de la mencionada iglesia.*

*Por todo lo dicho es que pongo a consideración de esta Asamblea, en base al artículo N° 8 de nuestros estatutos, la designación de socios honorarios a algunos de los socios y a otras personalidades por los servicios prestados en nuestra sociedad, y todo ello en recuerdo y homenaje a los 70 años de la fundación de la Pro Ticino.*

## Visita oficial a la Argentina y a Chile de una Delegación Económica Suiza

Una importante Delegación compuesta por representantes del gobierno suizo y por personalidades del sector privado del comercio y de la industria suizos, presidida por el Consejero Federal señor Jean-Pascal Delamuraz, Jefe del Departamento Federal de la Economía Pública, realizó una visita oficial a la Argentina y a Chile, entre los días 28 de julio y 2 de agosto. Acompañaron al señor Delamuraz el señor Andrés F. Leuenberger, Presidente del "Vorort", Asociación Suiza del Comercio e Industria y Vicepresidente de la Dirección de Negocios de Roche Holding AG., Basilea, el Embajador Nicolás Imboden, Delegado del Consejo Federal para los Acuerdos Comerciales de la Oficina Federal de Asuntos Económicos Exteriores, así como destacadas figuras de la economía pública y privada. Proveniente de Chile, y después de una visita a Córdoba, invitada por el Gobernador César Angeloz, la Delegación llegó al Aeroparque de la ciudad de Buenos Aires el 31 de julio. Al día siguiente, 1º de agosto, el señor Delamuraz se entrevistó con el Presidente argentino Dr. Carlos Saúl Menem, manifestando en el curso de la en-



revista que su país está interesado en intensificar las relaciones bilaterales e incrementar las inversiones en la Argentina. El mismo día por la noche, el señor Delamuraz junto con todos los miembros de la Delegación, compartieron con la comunidad suiza la conmemoración de la Fiesta Nacional.

El señor Delamuraz señaló que pudo constatar que este país ofrece muy buenas condiciones para fomentar las inversiones, reforzar las relaciones comerciales e incrementar la cooperación técnica, haciendo hincapié en la necesidad de terminar con el convenio de doble imposición entre inversores suizos y argentinos, dejando constancia que en todo momento las relaciones entre Suiza y la Argentina son excelentes y que los puntos de vista de ambos países son idénticos en algunos principios fundamentales.

### Córdoba

## Mes de Suiza en Córdoba

El 70º Aniversario de la Confederación Suiza coincidió con los 120 años de la creación de la Sociedad Helvética de Socorros Mutuos, motivo por el cual se decidió dar un sentido más singular a la conmemoración estableciendo el "Mes de Suiza en Córdoba", al que adhirieron la Sección Córdoba de la Asociación Pro Ticino y la Agrupación de Valesanos de Córdoba.

También coincidió con la visita del Consejero Federal, señor Jean-Pascal Delamuraz,

quien, además de los encuentros oficiales, se reunió con miembros de la comunidad suiza en la Casa Suiza de Córdoba.

El lunes 1º de agosto se iniciaron los festejos con un acto al que asistieron el Cónsul de Suiza señor Ricardo Risler, el Vicepresidente de Córdoba señor Edgardo Grosso, autoridades del Gobierno y de la Municipalidad de Córdoba, así como miembros del Cuerpo Consular extranjero y numerosos connacionales y amigos,

dejando abierto con este evento el "Mes de Suiza en Córdoba".

A lo largo de todo agosto tendrán lugar distintos acontecimientos alusivos como conferencias, exposiciones, conciertos, espectáculos artísticos y, particularmente, se habilitará en el Cabildo Histórico de Córdoba una muestra donde se exhibirán atuendos y utensilios típicos de Suiza y una serie de fotografías que testimonian la presencia de la comunidad suiza en estas tierras. Igualmen-

te, año de coincidencias, el diario "La Voz del Interior" festejó sus 90 años de vida y puede verse también en la muestra fotográfica material publicado por ese cotidiano en distintos momentos de su nonagenaria trayectoria.

El 1º de agosto de 1994 y los 703 años de la Confederación Suiza quedarán pues grabados en Córdoba como uno de los acontecimientos patrióticos más significativos de estos últimos tiempos.



## Esperanza

### Escuela de Francés "Valais"

La Asociación Valesanos de Esperanza, además de fomentar los contactos para estrechar lazos entre los valesanos de la Argentina y promover encuentros con familiares y amigos del Valais, inquietud que ya ha dado, y sigue dando, resultados más que ampliamente satisfactorios, está abocada a la tarea de impulsar una lengua común que contribuya a facilitar el acercamiento y la comunicación. Es así que el año pasado se decidió crear la Escuela de Francés "Valais", que está teniendo gran aceptación y se amplía constantemente con

**Santa Fe -  
San Carlos Centro**

### Asociación Suizo-Germana 1º de Agosto

La Asociación Suizo-Germana de San Carlos Centro quiso estar presente en este día tan especial para la comunidad suiza en el que se conmemora el 703 Aniversario de la Confederación.

Así fue como el domingo 31 de julio se realizaron diferentes actos conmemorativos, entre los que cabe destacar el homenaje que tuvo lugar frente al monumento del fundador de la ciudad, don Carlos Beck Bernard, ciudadano suizo de Basilea, cuya actuación al frente de la Sociedad de Colonización Suiza contribuyó al crecimiento de la colonia. Luego, en las instalaciones del Centro Comercial e Industrial, con la presencia de autoridades, connacionales y amigos, se interpretaron los himnos nacionales de ambos países, se escuchó la alocución del presidente de la Confederación Suiza, señor Otto Stich, y, posteriormente, el señor Jorge Risso y su grupo musical, ofreció un breve recital con temas suizos y del repertorio internacional.



Valesanos de Esperanza delante del "Chateau" de la Sociedad Suiza Guillermo Tell donde funciona la Escuela.

nuevos cursos.

Actualmente la Escuela funciona en el histórico edificio de la Sociedad Suiza de Socorros Mutuos y de Beneficencia "Guillermo Tell", cedido gentilmente por las autoridades de la Asociación.

## Ecuador, Quito

### Direcciones útiles

Seguidamente se proporciona una nómina actualizada de asociaciones importantes de interés y utilidad para la colonia suiza en Ecuador, con sus correspondientes direcciones y los nombres de sus directivos:

**Club Suizo de Tiro y Deportes**  
Presidente: Ingeniero Rolf Andreetti  
Casilla 17-11-6033 Tel: 477 798 y 241 555 - Quito

**Asociación Suiza de Beneficencia**  
Presidente: Sr. Claudio Stadler -  
Casilla 17-16-292  
Tel: 554 770 - Quito

**Asociación de Fomento Educativo Ecuatoriano-Suiza (AFEES)**  
Presidente: Sr Nick Riedener  
Casilla 17-04-10455  
Tel: 477 400 - Fax: 478 600  
Quito

**Grupo de Baile Folklórico Suizo "Andengruees"**  
Coordinadora: Sra. Ana Rytz  
Casilla 17-11-6150  
Teléfono: 443 724 - Quito

**Fundación Benéfica de Habla Alemana**  
("Gründerverein für ein deutschsprachiges Altersheim")  
Presidenta: señora Christel de Abarca  
Casilla 17-17-705 - Quito

**Club Suizo de Guayaquil**  
Presidente: Sr. Germán Pumpin Belloni  
Casilla 6326 - Teléfono: 388 540 - Guayaquil

## Bolivia, La Paz

### "Damas Suizas y Amigas" Voluntarias

#### Donde la ayuda para el desarrollo está olvidada

Mientras que el Eiger, Mönch y Jungfrau pertenecen al panorama de Berna, la majestuosidad del Illimani miran hacia La Paz. Hay también otras semejanzas en ambas ciudades, tienen casi la misma cantidad de habitantes.

Por otra parte, Bolivia es mucho más extensa, Suiza podría ser colocada en su interior y mismo esconderla pero, es bien sabido que la infraestructura difícilmente se plasma. Aún mucho más grandes que su extensión son en Bolivia los problemas del suministro en el sector salud y para percibirlos no se necesita tener demasiada fuerza de imaginación, principalmente cuando se trata de cáncer. Y no de cáncer en los adultos, sino en niños. ¿Se piensa que los niños también padecen de cáncer? ¿Se piensa que los tóxicos que en Europa están prohibidos hace mucho por ser cancerígenos, son tranquilamente exportados y diseminados acá, en lo que llamamos "tercer mundo"?

Seguramente no, casi no se puede creer, pero sí, es cierto, ni siquiera hay aquí un especialista en cáncer infantil. Entre la mucha ayuda que se otorga para el desarrollo no se pensó en un médico especializado en oncología infantil. Sobre eso, nosotras, un par de suizas, podríamos cantar una larga y penosa canción de protesta. Quizá podríamos comenzar como en un cuento de hadas y desear que termine como uno de ellos:

Había una vez... en el Hospital del Niño, una triste y gris sala, con sucias, rotas, oscuras cortinas, rechinantes camas, destrozados colchones, deformadas mesitas de luz y paredes de colores indefinidos. En esa sala de "pediatría general" son internados los niños más pobres, la mayoría con graves

síntomas de desnutrición, muchas veces abandonados y a menudo golpeados. Bajo "general" se entiende no saber bien lo que tiene. Saber bien lo que tienen quiere decir la mayoría de las veces: cáncer. Entonces llegaron las "Damas Suizas y Amigas" y con un hechizo lograron claras y lindas cortinas, simpática y multicolor ropa de cama, colchones renovados, muebles nuevos y paredes pintadas. Ya se tiene un panorama mucho mejor. Ahora se remozarán los olorosos, fríos y húmedos baños y los cuartos de duchas serán más prácticos e higiénicos. Mucho más no puede lograr con un hechizo este pequeño grupo de "Damas Suizas y Amigas". Un tratamiento exitoso de un cáncer infantil curable cuesta U\$S 2.000. De treinta camas infantiles, más de la mitad padece cáncer y vienen de todos lados, tanto del Amazonas como del lago Titicaca. La obtención de material de quimioterapia es una odisea. La compra de los más simples elementos termina casi siempre en un cajón, arriba, en la Galería Luz. El "zapatero prodigioso" a veces vuela a Brasil o a Chile, compra allí los medicamentos contra el cáncer y los ofrece directamente a los niños.

Y el cuento tendría que terminar así... el príncipe donó tantos tesoros que desde entonces no faltaron más medicamentos. El hada madrina trajo a un médico especialista infantil y todos los niños bolivianos se alegraron y sus ojitos bolita brillaron como estrellas... Toda ayuda es bienvenida, quien quiera colaborar puede recabar más información, que gustosamente proporcionaremos. Dirigirse a: Casilla 1851, La Paz, Bolivia, Teléfono y Fax 79 5987.



Panamá

## Fiesta Nacional

El sábado 30 de julio, el Club Suizo de Panamá reunió unas 100 personas con motivo de la celebración de la Fiesta Nacional Suiza en el Club de Golf Ejecutivo de la ciudad de Panamá.

La comunidad suiza, así como todos sus invitados, pudieron disfrutar de una comida típica en un ambiente fraternal, con la realización de numerosos bailes y juegos a lo largo del evento. Se hizo presente, como siempre, la tradicional tómbola gracias a la colaboración de empresas suizas y panameñas.

Henri Marchand

Escuchando de nuevo al "Trío de Cuerdas de Zurich"

(Extracto del diario "El Panamá América")

Del programa recordamos con especial emoción al Trío (Serenata) op. 8 en re mayor de Beethoven, que reemplazó al Divertimento en mi mayor de Mozart KV 563 anunciado en el programa. Aunque nos habíamos preparado emocionalmente para escuchar una nueva muestra del genio indeclinable de Mozart, la obra de Beethoven resultó una gran compensación. Sobre todo en su punto culminante que resultó ser el bellísimo Adagio, donde se vislumbra ya los acentos del "weltschmerz" que impregnaría de trágica grandeza el arte beethoveniano.

No quisiéramos concluir este comentario sin hacer mención del maestro panameño Efraín Castro, consumado instrumentista y artista de excepcionales méritos, quien fue invitado a participar con el Trío de Zurich en el Cuarteto op. 7 N° 1 de J. B. Wanhal, realizando una verdadera demostración de

profesionalismo como intérprete y ejecutante, pese al breve ensayo preliminar efectuado poco antes de la audición.

Nuestros parabienes para el señor Embajador de Suiza en Panamá y para la Rectoría de la Universidad por tan feliz suceso.

René Brenes

Extracto del artículo "Arri-mae-Darien: Vanguardia para la explicación de nuestra identidad", por el profesor Heriberto Torres Acosta, publicado en el Suplemento Suizo del diario La Prensa con motivo de la Fiesta Nacional Suiza del 1° de agosto.

Panamá es una nación pluricultural y pluriracial: su identidad es el resultado de la inicial creación indígena, la decisiva influencia española y la tremenda ascendencia afrocolonial y norteamericana.

El Instituto de Capacitación para el Desarrollo Integral Darién-Panamá (INCA-DI), con el apoyo financiero del gobierno de Suiza, construyó en la comunidad de Arimae-Darien (palabra de la lengua emberá que traducida al español es Aquí Mismo) un bohío que remeda la arquitectura indígena pre-hispánica de hace aproximadamente mil años.

Como resultado de amplios estudios etnográficos y folklóricos, y con la financiación de la UNESCO, en esa enorme construcción circular-conicula, con dos pisos y un diámetro en la base de 56 pies, se logró integrar una sala etnográfica en donde se exponen productos originales que van desde trabajos en madera hasta la cestería y el vestuario, todo precolombino.

Uruguay

## Comunicado de la Embajada



El 6 de junio se alejaron definitivamente el Cónsul General Don Egmund Frei y su esposa Rose-Marie para disfrutar de un merecido descanso después de 40 años al servicio de la Confederación. En su lugar asumió el Segundo Secretario, señor Jean-Louis Giddey. También llegó la señorita Heléne Piller, quien reemplaza a Agnes Zimmermann, transferida a Roma. La señorita Piller viene desde Ankara, Turquía.

De esta forma quedó estructurada a nuevo la Embajada.

### Noticias de la Colonia

—El 29 de mayo se cumplieron en NUEVA HELVECIA los 100 AÑOS desde que fuera elevada a la categoría de ciudad. Autoridades y demás amigos lo celebraron con un almuerzo.

—El maxi velero "MERIT CUP" al mando de su skipper Pierre Fehlmann, recaló dos veces en Punta del Este durante la Regata Mundial "Whitbread", llevando los colores de la bandera suiza por todos los continentes, en competencia con el "Uruguay Natural". Fue un gran evento deportivo y social.

—El CLUB SUIZO DE MONTEVIDEO realizó su Asamblea General Anual con una nutrida concurrencia. La lista presentada fue aceptada por unanimidad y se verán algunas caras nuevas, lo que posiblemente dará aún más vigor a sus actividades mensuales. Después de las formalidades, se concluyó con una exquisita fondue,

preparada por el especialista señor Matthey.

—El CLUB DE JASS de los miércoles funciona regularmente, habiendo aumentado el número de sus miembros.

—El CÍRCULO DE DAMAS ha encarado este año sus tardes de los primeros viernes ofreciendo charlas, juegos, diapositivas y rifas, junto a un rico té con especialidades suizas. Todo lo ganado es derivado a obras sociales.

—En lo cultural, y participando del VI FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO, el "Teatro Intimo Sunil" de Lugano se presentó con una original obra. Cinemateca estuvo también muy activa con la MUESTRA DE CINE SUIZO, que duró nueve días.

—Finalmente, y en honor al Campeonato Mundial de Fútbol de Estados Unidos '94, los responsables del Baby Football en todo el país tuvieron una idea graciosa: todos los países intervinientes, entre ellos Suiza, realizaron en Montevideo y en varias ciudades del interior un campeonato llamado "MINI-MUNDIAL". El equipo suizo lució los colores rojo y blanco de las casacas originales, gracias a donaciones efectuadas por varias empresas suizas, y su desempeño no fue para nada deslucido.

Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza -  
Av. Santa Fe 846 - 10° piso - 1059  
Buenos Aires